



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0449

Venerdì 03.08.2012

Sommario:

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN**

◆ **MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA ARABA

In occasione della fine del Ramadan (*'Id al-Fitr 1433 H. / 2012 A.D.*) il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula ai Musulmani un messaggio augurale dal tema: *Educare i giovani cristiani e musulmani alla giustizia e alla pace.*

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Pontificio Consiglio, l'Arcivescovo S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

• TESTO IN LINGUA FRANCESE *Éduquer les jeunes chrétiens et musulmans à la justice et à la paix*

Chers Amis musulmans,

1. La célébration de *'Id al-Fitr*, qui conclut le mois du Ramadan, nous donne la joie de vous présenter les vœux cordiaux du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux.

Avec vous, nous nous réjouissons de ce temps privilégié qui vous a permis, par le jeûne et d'autres pratiques de piété, d'approfondir l'obéissance à Dieu, valeur qui nous est également chère.

C'est pourquoi, cette année, il nous a semblé opportun de centrer notre réflexion commune sur le thème de l'éducation des jeunes chrétiens et musulmans à la justice et à la paix, inséparables de la vérité et de la liberté.

2. Comme vous le savez, si la tâche de l'éducation est confiée à toute la société, elle est tout d'abord, et d'une manière particulière, l'œuvre des parents et, avec eux, des familles, des écoles et des universités, sans oublier les responsables de la vie religieuse, culturelle, sociale, économique et du monde de la communication.

Il s'agit d'une entreprise à la fois belle et difficile : aider les enfants et les jeunes à découvrir et à développer les ressources que le Créateur leur a confiées et à instaurer des relations humaines responsables. Se référant à la tâche des éducateurs, Sa Sainteté le Pape Benoît XVI affirmait récemment: "Plus que jamais sont nécessaires pour cela d'authentiques témoins et non pas de simples dispensateurs de règles et d'informations... Le témoin est celui qui vit en premier le chemin qu'il propose" ("Message pour la Journée Mondiale de la Paix" 2012). Rappelons, en outre, que les jeunes sont eux aussi responsables de leur propre éducation comme de leur formation à la justice et à la paix.

3. La justice est déterminée avant tout par l'identité de la personne humaine, considérée dans son intégralité ; elle ne saurait se réduire à sa dimension commutative et distributive. N'oublions pas que le bien commun ne peut être atteint sans la solidarité et l'amour fraternel ! Pour les croyants, la justice authentique vécue dans l'amitié avec Dieu approfondit les relations avec soi-même, avec les autres et avec la création tout entière. En outre, ils professent qu'elle a son origine dans le fait que tous les hommes sont créés par Dieu et sont appelés à former une seule et même famille. Une telle vision des choses, en plein respect pour la raison et ouverte à la transcendance, interpelle aussi tous les hommes et les femmes de bonne volonté, permettant de conjuguer harmonieusement droits et devoirs.

4. Dans le monde tourmenté qui est le nôtre, l'éducation des jeunes à la paix devient toujours plus urgente. Pour s'y engager d'une manière adéquate, il faut comprendre la véritable nature de la paix qui ne se limite pas à une absence de guerre, ni à l'équilibre des forces adverses, mais qui est à la fois don de Dieu et œuvre humaine, à construire sans cesse. Elle est un fruit de la justice et un effet de la charité. Il est important que les croyants soient toujours actifs au sein des communautés dont ils sont membres : pratiquant la compassion, la solidarité, la collaboration et la fraternité, ils peuvent contribuer efficacement à relever les grands défis de l'heure : croissance harmonieuse, développement intégral, prévention et résolution des conflits, pour n'en citer que quelques uns.

5. En terminant, nous souhaitons encourager les jeunes musulmans et chrétiens qui voudront bien lire ce Message, à toujours cultiver la vérité et la liberté, pour être d'authentiques hérauts de justice et de paix et pour être des bâtisseurs d'une culture qui respecte les droits et la dignité de chaque citoyen. Nous les invitons à avoir la patience et la ténacité nécessaires pour réaliser ces idéaux, sans jamais recourir à des compromis douteux, à des raccourcis trompeurs ou à des moyens peu respectueux de la personne humaine. Seuls des hommes et des femmes sincèrement convaincus de ces exigences pourront construire des sociétés où la justice et la paix deviendront réalité.

Veuille Dieu combler de sérénité et d'espérance les cœurs, les foyers et les communautés de ceux dont l'ambition est d'être des 'instruments de paix' !

Bonne fête à tous !

Du Vatican, le 3 août 2012

Jean-Louis Cardinal Tauran  
Président

[01036-03.01] [Texte original: Français]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE** *Educating young Christians and Muslims for justice and peace*

Dear Muslim friends,

1. The celebration of *'Id al-Fitr*, which concludes the month of Ramadan, accords us at the Pontifical Council for Interreligious Dialogue the joy of presenting to you warm greetings.

We rejoice with you for this privileged time which gives you the opportunity to deepen obedience to God, by fasting and other pious practices, a value equally dear to us.

This is why, this year, it seemed opportune to us to focus our common reflection on the education of young Christians and Muslims for justice and peace, that are inseparable from truth and freedom.

2. If the task of education is entrusted to the whole of society, as you know, it is first and foremost, and in a particular way, the work of parents and, with them, of families, schools and universities, not forgetting about those responsible for religious, cultural, social, and economic life, and the world of communication.

It is an enterprise which is both beautiful and difficult: to help children and young people to discover and to develop the resources with which the Creator has endowed them with and to build responsible human relationships. Referring to the task of educators, His Holiness Pope Benedict XVI recently affirmed: "For this reason, today more than ever we need authentic witnesses, and not simply people who parcel out rules and facts... A witness is someone who first lives the life that he proposes to others." ("Message for World Day of Peace" 2012) Besides, let us also remember that the young themselves are responsible as well for their own education and for their formation for justice and peace.

3. Justice is determined first of all by the identity of the human person, considered in his or her entirety; it cannot be reduced to its commutative and distributive dimension. We must not forget that the common good cannot be achieved without solidarity and fraternal love! For believers, genuine justice, lived in the friendship with God, deepens all other relationships: with oneself, with others and with the whole of creation. Furthermore, they profess that justice has its origin in the fact that all men are created by God and are called to become one, single family. Such a vision of things, with full respect for reason and openness to transcendence, urges all men and women of good will, inviting them to harmonize rights and duties.

4. In the tormented world of ours, educating the young for peace becomes increasingly urgent. To engage ourselves in an adequate manner, the true nature of peace must be understood: that it is not limited to the mere absence of war, or to a balance between opposing forces, but is at one and the same time a gift from God and a human endeavour to be pursued without ceasing. It is a fruit of justice and an effect of charity. It is important that believers are always active in the communities they belong to: by practising compassion, solidarity, collaboration and fraternity, they can effectively contribute towards addressing the great challenges of today: harmonious growth, integral development, prevention and resolution of conflicts, to name just a few.

5. To conclude, we wish to encourage young Muslim and Christian readers of this Message to cultivate truth and freedom, in order to be genuine heralds of justice and peace and builders of a culture which respects the dignity and the rights of every citizen. We invite them to have patience and tenacity necessary for realizing these ideals, never resorting to doubtful compromises, deceptive short-cuts or to means which show little respect for the human person. Only men and women sincerely convinced of these exigencies will be able to build societies where justice and peace will become realities.

May God fill with serenity and hope, the hearts, families and communities of those who nurture the desire of being 'instruments of peace'!

Happy Feast to you all!

From the Vatican, 3 August 2012

Jean-Louis Cardinal Tauran  
President

Archbishop Pier Luigi Celata  
Secretary

[01036-02.01] [Original text: French]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** *Educare i giovani cristiani e musulmani alla giustizia e alla pace*

Cari Amici musulmani,

1. La celebrazione di *'Id al-Fitr*, che conclude il mese del Ramadan, ci dà la gioia di presentarvi i cordiali auguri del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso.

Ci rallegriamo con voi per questo tempo privilegiato che vi ha consentito, mediante il digiuno e altre pratiche di pietà, di approfondire l'obbedienza a Dio, un valore a noi altrettanto caro.

È per questo che, quest'anno, ci è parso opportuno incentrare la nostra comune riflessione sul tema dell'educazione dei giovani cristiani e musulmani alla giustizia e alla pace, che sono inseparabili dalla verità e dalla libertà.

2. Come sapete, se il compito dell'educazione è affidato alla società intera, esso è anzitutto, e in modo particolare, opera dei genitori e, con loro, delle famiglie, delle scuole e delle università, senza dimenticare i responsabili della vita religiosa, culturale, sociale, economica e del mondo della comunicazione.

Si tratta di un'impresa bella e insieme difficile: aiutare i fanciulli e i giovani a scoprire e sviluppare le risorse che il Creatore ha affidato loro e a stabilire relazioni umane responsabili. Riferendosi al compito degli educatori, Sua Santità il Papa Benedetto XVI ha affermato di recente: "Per questo sono più che mai necessari autentici testimoni, e non meri dispensatori di regole e di informazioni... Il testimone è colui che vive per primo il cammino che propone" ("Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace" 2012). Ricordiamo, inoltre, che i giovani sono anch'essi responsabili della propria educazione come della propria formazione alla giustizia e alla pace.

3. La giustizia è determinata innanzitutto dall'identità della persona umana, considerata nella sua integralità; essa non può essere ridotta alla sua dimensione commutativa e distributiva. Non dimentichiamo che il bene comune non può essere ottenuto senza solidarietà e amore fraterno! Per i credenti, la giustizia autentica vissuta nell'amicizia con Dio approfondisce le relazioni con se stessi, con gli altri e con l'intera creazione. Inoltre, essi professano che la giustizia ha origine nel fatto che tutti gli uomini sono creati da Dio e sono chiamati a formare una sola ed unica famiglia. Una tale visione delle cose, nel pieno rispetto della ragione e aperta alla trascendenza, interpella pure tutti gli uomini e le donne di buona volontà, permettendo di coniugare armoniosamente diritti e doveri.

4. Nel mondo tormentato in cui viviamo, diventa sempre più urgente l'educazione dei giovani alla pace. Per impegnarsi in modo adeguato, si deve comprendere la vera natura della pace che non si limita all'assenza della guerra, né all'equilibrio delle forze contrapposte, ma è insieme dono di Dio e opera umana, da costruire incessantemente. Essa è frutto della giustizia ed un effetto della carità. È importante che i credenti siano sempre attivi in seno alle comunità di cui sono membri: praticando la compassione, la solidarietà, la collaborazione e la fraternità, essi possono contribuire efficacemente a raccogliere le grandi sfide dell'ora presente: crescita armoniosa, sviluppo integrale, prevenzione e risoluzione dei conflitti, per citarne solo alcune.

5. Per concludere, desideriamo incoraggiare i giovani musulmani e cristiani che vorranno leggere questo messaggio, a coltivare sempre la verità e la libertà, per essere autentici araldi di giustizia e di pace e costruttori di una cultura rispettosa dei diritti e della dignità di ogni cittadino. Li invitiamo ad avere la pazienza e la tenacia necessarie per realizzare questi ideali, senza mai ricorrere a compromessi ambigui, scorciatoie ingannevoli o mezzi poco rispettosi della persona umana. Soltanto uomini e donne sinceramente convinti di queste esigenze potranno costruire delle società in cui la giustizia e la pace diventeranno realtà.

Voglia Dio colmare di serenità e di speranza i cuori, le famiglie e le comunità di coloro che nutrono il desiderio di essere 'strumenti di pace'!

Buona festa a tutti!

Dal Vaticano, 3 agosto 2012

Jean-Louis Cardinale Tauran  
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata  
Segretario

[01036-01.01] [Testo originale: Francese]

• TRADUZIONE IN LINGUA  
ARABA